

## Neologismos en la lengua mapuche hablada en Santiago de Chile

SEMINARIO IULATERM + TRL  
BELÉN VILLENA  
5 OCT. 2011



EL  
PUEBLO  
MAPUCHE



EL  
PUEBLO  
MAPUCHE



EL  
PUEBLO  
MAPUCHE

### Introducción

#### La lengua mapuche

- Lengua mapuche, *mapudungu(n)*, *mapu(n)chedungu(n)*, *chedungu(n)*, *chilidungu(n)*
  - *Mapu* 'tierra, territorio' y *che* 'gente'
  - *Mapu* 'tierra, territorio' y *dungu(n)* 'lengua'
- Centro-sur de Chile (Santiago-Pto. Montt)
- Tronco lingüístico en sí mismo
- Aglutinante, polisintética, incorporante, de tendencia sufijadora
- Lengua no estandarizada:
  - Grafemarios en competencia
  - No cuenta con una variedad estándar
  - No hay gramáticas ni diccionarios "oficiales"

5

### Introducción

#### Lenguas indígenas habladas en Chile

- Aymara, quechua, mapuche, rapa nui, kawésqar
- Lengua mapuche: mayor visibilidad
  - Población con mayor representación demográfica
  - Censo 2002:
    - Población indígena: 4,6% (692.192 personas)
    - Población mapuche: 87,3% (604.349 personas)

6

## Introducción

**Migración campo-ciudad**

- Desde principios del siglo XX
- Censo 2002:
  - Población mapuche rural: 37,6% (227.133 pers.)
  - Población mapuche urbana: 62,4% (377.133 pers.)
    - Santiago: 147.828 pers.
- Centro de Estudios Públicos (2007)
  - 64% de los mapuches urbanos no habla ni entiende su lengua nativa

7

## Introducción

**La lengua mapuche en ámbitos urbanos**

- Inadecuación de la lengua mapuche a la realidad urbana moderna
- Progresivo desplazamiento funcional
- Salas señala que:
  - “la lengua mapuche es altamente específica de la cultura mapuche, lo que la hace disfuncional e inadecuada para toda otra cultura, por ejemplo, para la civilización hispánica. En otras palabras, no se puede hablar mapuche sino en interacciones ancladas en el universo indígena. O dicho de otra manera, no se puede hablar mapuche viviendo como hispano” (1987, p. 30)

8

## Introducción

**La lengua mapuche en ámbitos urbanos**

- Estudios recientes corroboran esta inadecuación:

## CEP (2007)

## • Frecuencia de uso

- Mapuches urbanos: sólo en ocasiones especiales (33,3%) o nunca o casi nunca (31,5%)
- Mapuches rurales: todos los días (31,5%)

## Gundermann et al. (2009)

## • Ámbitos de uso (map. urbanos)

- Principales situaciones en que se usa el mapudungún
  - Conversaciones con familiares del sur (28,1%)
  - Entre integrantes de la familia (27,4%)
- Contextos en que menos se usa:
  - Reuniones en la escuela, entre apoderados mapuches (1%)
  - Con funcionarios de servicios públicos (0%)

9

## Introducción

**Contracción del léxico del mapudungún**

- Discriminación cultural y política
  - Reducción y empobrecimiento del léxico
  - Carece de unidades léxicas / opciones estilísticas capaces de expresar la complejidad del mundo contemporáneo
- Se ha desalentado/prohibido el discurso mapuche en mapudungún en ámbitos propios de las sociedades modernas (p.e. ciencia y tecnología)

10

## Introducción

**Objetivos generales de la investigación**

1. Contribuir al proceso de modernización del léxico del mapudungún a través del establecimiento de los procesos y recursos de creación neológica espontáneo-referencial más productivos dentro de la comunidad mapuche hablante de Santiago.
2. Dar luces sobre el grado de vitalidad interna de la lengua mapuche de la región antes mencionada a partir de una valoración gradual de la productividad de los procesos de creación neológica constatados.

11

**ANTECEDENTES TEÓRICOS**

Antecedentes teóricos

## Modernización léxica de las lenguas

- Generación neologismos: grado de consolidación sociopolítica de las comunidades lingüísticas

Comunidades más consolidadas

- Capacidad creativa más ágil
- Planificación de neologismos es menos necesaria
- La administración asume las funciones de coordinar el proceso

Comunidades más débiles

- Los neologismos se generan con mucha más prudencia
- La administración debe asumir un rol más activo, generando líneas de investigación e intervención tendientes a implantar neologismos

13

Antecedentes teóricos

## Neología léxica

- Neología
  - Disciplina que estudia los fenómenos nuevos que aparecen en las lenguas
    - Planos fonético, fonológico, morfológico, sintáctico y léxico
- Neología léxica
  - Disciplina que estudia los neologismos léxicos
    - "unidades lexemáticas [nuevas] con capacidad referencial que pueden constituir una entrada de diccionario, ya sean unidades simples o formadas sintagmáticamente" (Cabré, 1993, p. 444)

14

Antecedentes teóricos

## Detección de neologismos léxicos

- Concepto estabilizado: "Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua " (RAE, 2001)
- Diversidad criterios de identificación: concepto polémico
  - Cronológico (aparición reciente)
  - Psicológico (el hablante la percibe como nueva)
  - Lexicográfico (no aparece en determinados diccionarios: *corpus de exclusión*)
  - Inestabilidad sistemática (inestabilidad formal o semántica)

15

Antecedentes teóricos

## Clasificación de neologismos

- Según proceso de formación
  - Creación *ex-nihilo*
  - Formación propia (recursos morfológicos, sintácticos, semánticos, fonológicos)
  - Adopción de préstamos
- Según ámbito de uso
  - Neología general
  - Neología especializada (*neonimia*)

16

Antecedentes teóricos

## Clasificación de neologismos

- Según vía de creación y penetración en la lengua

|                               | ESPONTÁNEA  | PLANIFICADA   |
|-------------------------------|---|---|
| <b>Creación</b>               | Individual  | Institucional   |
| <b>Motivos</b>                | Denominar un nuevo concepto ( <i>neología referencial</i> )<br>Introducir variación expresiva ( <i>neología expresiva</i> ) | Denominar un nuevo concepto<br>Erradicar denominación "no idónea" ( <i>normalización léxica</i> ) |
| <b>Éxito</b>                  | Posibilidades de difusión   | Medidas de implantación (institucionales)<br>Cercanía neología espontánea                         |
| <b>Información importante</b> | Vitalidad interna de una lengua   | Sistematicidad planificación  |

17

Antecedentes teóricos

## Neología espontánea: vitalidad interna de una lengua

- Para Cabré (2004), una de las muestras del vigor interno de una lengua es su capacidad de crear nuevas palabras.
- Propone (2000, 2002) medir la **vitalidad interna** de una lengua a través del análisis de la frecuencia de uso de los distintos procesos y recursos neológicos que espontáneamente aprovechan sus hablantes para producir palabras nuevas.

18

**Antecedentes teóricos**

### Eje de vitalidad de los procesos

- Organiza los procesos neológicos en un *eje de vitalidad*, ordenado según el grado de participación del usuario en la formación de los neologismos

MÍNIMA VITALIDAD  
Adopción de préstamos  
Actitud más pasiva del usuario

MÁXIMA VITALIDAD  
Formación propia  
Mayor actividad del usuario

19

**Antecedentes teóricos**

### Eje de vitalidad de los recursos

- Para el proceso de la *adopción de préstamos* propone organizar sus recursos en el siguiente continuo:

Préstamos no adaptados

Préstamos adaptados fonológica o gráficamente

Préstamos adaptados fonológica y gráficamente

Préstamos adaptados fonológica, gráficamente y morfológicamente

20

**Antecedentes teóricos**

### Eje de vitalidad de los recursos

- No propone un continuo similar que ordene los recursos del proceso de *formación propia*
  - Difícil de establecer
  - Carencia de estudios psicolingüísticos que determinen el grado de actividad del sujeto al utilizar cada recurso

21

**Antecedentes teóricos**

### Análisis de la vitalidad de una lengua

De acuerdo con el *eje de vitalidad* de los procesos neológicos:

Alto porcentaje de neologismos formados a partir de los recursos propios de la lengua

Vitalidad interna de la lengua (actividad de sus hablantes) bastante aceptable

Porcentaje de préstamos supera ampliamente al de los neologismos de formación propia

Vitalidad débil

22

**Antecedentes teóricos**

### Investigaciones sobre la vitalidad interna del español de Chile y del catalán

- Ambas fueron desarrolladas en el marco del Observatorio de Neología de la UPF (Cabré, 2000 y Fuentes et al. 2009)
- Corpus de 5.000 neologismos aproximadamente, obtenidos mediante un vaciado de prensa escrita de amplia difusión
- Se concluye que las lenguas analizadas poseen un grado de vitalidad interna **aceptable** ya que el porcentaje de unidades formadas por los recursos propios del sistema es bastante superior al de los préstamos

23

# METODOLOGÍA

## Metodología

### Muestra

- Se entrevistó a 18 hablantes de mapudungún
  - 9 M, 9 F
  - 30-60 años
  - 18-56 años R. M.
  - Participantes organizaciones mapuches
  - Con competencia activa en mapudungún (*observación participante*)

25

## Metodología

### Instrumentos y procedimientos

- Método visualización
- Fotografías de los referentes cuyos nombres se esperaba que fueran proporcionados por los entrevistados
- Favorecer *carácter espontáneo* de los neologismos:
  - Fotografías de acciones
  - Instrucciones:
    - Descripción de las acciones
    - Situación comunicativa hipotética de carácter coloquial
    - Propósito descriptivo, no prescriptivo de la investigación
    - Respuesta inmediata (menor tiempo de reflexión normativa)
- Aplicado personalmente por la investigadora

26

## Metodología

### Conceptos cuyos nombres se buscó elicit

|                |                 |
|----------------|-----------------|
| Televisor      | Microbús        |
| Cortina        | Metro (tren de) |
| Ampolleta      | Computador      |
| Radio          | Mouse           |
| Refrigerador   | Calculadora     |
| Lavadora       | Teléfono fijo   |
| Detergente     | Ventilador      |
| Lentes ópticos | Teléfono móvil  |
| Ascensor       | Bufanda         |
| Farmacia       | Automóvil       |

27

## Metodología

### Ejemplos: descripciones de la 1ª fotografía

#### Televisor

| Descripción en mapudungún                | Traducción al español                                      |
|--|--|
| /kije ðomo amulalu tufã'fi amulaθentuwe/ | Una mujer hará andar este aparato que hace ir las imágenes |
| /petu wjumi telebi'sor/                  | Está prendiendo el televisor                               |
| /lupummekei telebi'sor/                  | Está encendiendo el televisor                              |

28

## Metodología

### Determinación de los neologismos a elicit

- Elicitación de 20 sustantivos referidos a objetos y lugares
  - Neologismos más productivos (Cabré, 2002 y Fuentes, 2009)
- Criterio de identificación de los neologismos
  - Lexicográfico
    - Más utilizado por los neólogos
    - Permite una aplicación sistemática
  - *Corpus de exclusión*: Augusta, [1916] 2007

29

## Metodología

### Corpus

- Los neologismos se obtuvieron a partir de las respuestas de los 18 entrevistados a los 20 estímulos visuales del instrumento (360 respuestas en total)
- Neologismos registrados: 379 (en 19 respuestas los sujetos entregaron dos neologismos por concepto)

30

**Metodología**  
**Procesamiento de los resultados**

- Todas las respuestas fueron grabadas, transcritas en AFI y traducidas al español
- Descripción de los procesos y recursos de creación neológica:
  - Clasificación presentada en Observatorio de Neología (2004) y en Cabré & Estopà (2009)
  - Gramáticas, descripciones y estudios sobre el mapudungún (Catrileo, 2010; Chiodi & Loncon, 1999; Harmelink, 1990; Hernández, Ramos & Huenchulaf, 2006; Salas, [1992] 2006; Smeets, 2008; Zúñiga, 2006)

31

**Metodología**  
**Procesamiento de los resultados**

- Clasificación de los préstamos
  - Se optó por considerar los de incorporación temprana (registrados en Augusta, 2007; Lenz, 1940; Giese, 1947-1949; Oroz, 1947-1949; o Rabanales, 1953) como parte del léxico mapuche
  - Para evaluar la adaptación fonológica, se consideró la adaptación parcial al mapudungún (al menos de un fonema) o la dislocación acentual
    - Esto último permitió evaluar la adaptación de préstamos compuestos por fonemas compartidos con el español
      - Ej: /au'to/

32

**Metodología**  
**Procesamiento de los resultados**

- Clasificación de neologismos semánticos
  - Se consultó Augusta 1916 para obtener los significados primarios
- Análisis de la productividad de los procesos y recursos neológicos
  - Frecuencia de uso de los neologismos (*token frequency*) y no el número de formas distintas originadas por cada proceso o recurso (*type frequency*).

33

**PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS**

**Presentación y análisis de los resultados**  
**Resumen de los procesos y recursos de creación neológica registrados**

| Procesos registrados  |  |  |                |
|---|--|--|----------------|
| Formación propia  |  | Adopción de préstamos  |                |
| Recursos formales   | Recursos semánticos  | Con adaptación   | Sin adaptación |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Derivación</li> <li>2. Composición</li> <li>3. Derivación y composición</li> <li>4. Sintagmación</li> <li>5. Derivación y sintagmación</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cambio de significado                             <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Metáfora</li> <li>b. Metonimia</li> <li>c. Calco semántico</li> </ol> </li> <li>2. Restricción de significado</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fonológica</li> <li>2. Morfológica</li> <li>3. Fonológica y morfológica</li> </ol> |                |

35

**Presentación y análisis de los resultados**  
**Recursos formales: derivación**

- Adición de un morfema derivacional a una base léxica
- 56 casos
  - 47 /we/
  - 8 /pejum/
  - 1 /fe/

36

## Presentación y análisis de los resultados

**Sufijo /we/**

- Se une a una raíz verbal proveniente de un sustantivo e indica "el lugar o instrumento para realizar la noción expresada por el lexema primario que, de este modo, se convierte en sustantivo" (Catrielo, 2010, p. 84)
- En tanto agente espacial, puede combinarse con lexemas sustantivos y verbales (Catrielo, 2010, p. 92).
- De los 47 casos registrados
  - 46 hacen alusión al instrumento con el que se realiza la noción expresada por el verbo
  - sólo uno se refiere al lugar donde abunda el sustantivo con el que se combina.

37

## Presentación y análisis de los resultados

**Ejemplos***Neologismos formados por derivación (verbo y sufijo nominalizador)*

| V       | Suf N | Traducción                  | Equivalente español |
|---------|-------|-----------------------------|---------------------|
| /aluum  | we /  | 'instrumento para alumbrar' | ampolleta           |
| /kūt'ja | we /  | 'instrumento para lavar'    | lavadora            |
| /leli   | we/   | 'instrumento para mirar'    | lentes ópticos      |

*Neologismo formado por derivación (sustantivo y sufijo nominal)*

| S      | Suf n | Traducción                 | Equivalente español |
|--------|-------|----------------------------|---------------------|
| /lawen | we/   | 'lugar donde hay remedios' | farmacia            |

38

## Presentación y análisis de los resultados

**Sufijo /pejɯm/**

- Se usa para "señalar el instrumento de que uno se sirve para cierta acción o para indicar el lugar donde ocurre la acción" (Chiodi y Loncon, 1999, p. 148).
- Todos los casos registrados (8) señalan el instrumento con el que se realiza la noción expresada por el verbo.

*Neologismos formados por derivación (verbo y sufijo nominalizador)*

| V      | Suf N  | Traducción                   | Equivalente español |
|--------|--------|------------------------------|---------------------|
| /fiθkw | pejɯm/ | 'instrumento para refrescar' | ventilador          |
| /kwθau | pejɯm/ | 'instrumento para trabajar'  | calculadora         |

39

## Presentación y análisis de los resultados

**Sufijo /fe/**

- Marcador de agente, "se combina con lexemas verbales y convierte a éstos en sustantivos y adjetivos que designan una actividad realizada con frecuencia o permanentemente" (Catrielo 2010, p. 84)
- Sólo se registró un caso, el que podría deberse a un calco morfológico del español
  - Analogía con el sufijo deverbal -dor/-dora, que se utiliza principalmente como agentivo, pero que también puede utilizarse para designar un equipo instrumental (Lang, 1999, p. 189)

40

## Presentación y análisis de los resultados

**Ejemplo***Neologismo formado por derivación (verbo y sufijo nominalizador)*

| V       | Suf V | Suf N | Traducción   | Equivalente español |
|---------|-------|-------|--------------|---------------------|
| /kūt'ja | tu    | fe/   | 'lavador(a)' | lavadora            |

41

## Presentación y análisis de los resultados

**Recursos formales: composición**

- Combinación de dos o más lexemas
- 14 casos

*Neologismos formados por composición (verbo y sustantivo)*

| V      | S      | Traducción          | Equivalente español |
|--------|--------|---------------------|---------------------|
| /jiwɯl | pe/    | 'envuelve cuello'   | bufanda             |
| /a.skɯ | θunɯn/ | 'escuchar el habla' | radio               |

*Neologismo formado por composición (sustantivo y sustantivo)*

| S      | S      | Traducción                | Equivalente español |
|--------|--------|---------------------------|---------------------|
| /lawen | .luka/ | 'casa donde hay remedios' | farmacia            |

42

Presentación y análisis de los resultados

### Recursos formales: derivación y composición

- Combinación de lexemas con sufijos derivacionales
- 63 casos
  - 59 /we/
  - 4 /pejɯm/
  - 1 /fe/ (calco morfológico del español)
- En la mayoría de los casos (47 de 63) se constató el fenómeno de **incorporación nominal (IN)**
  - La expresión de un nombre no como una frase nominal independiente, sino como una raíz morfológica que se integra en el verbo conjugado para formar un tipo de forma compuesta (Baker, Aranovic & Goluscio, 2004, p. 138)
  - Funciones de los elementos incorporados
    - 43: OD del verbo; 2: sujeto; 2: complemento locativo

43

Presentación y análisis de los resultados

### Ejemplos

*Neologismo formado por derivación y composición con IN (Obj)*

| V     | Obj   | Suf N | Traducción                       | Equivalente español |
|-------|-------|-------|----------------------------------|---------------------|
| /pɪmu | kɯɫɯf | we/   | 'instrumento para soplar viento' | ventilador          |

*Neologismo formado por derivación y composición con IN (Suj)*

| V    | Suf V | Suj   | Suf N | Traducción                                     | Equivalente español |
|------|-------|-------|-------|--|---------------------|
| /kon | pa    | pelom | we/   | 'instrumento por donde entra hacia acá la luz' | cortina             |

*Neologismo formado por derivación y composición sin IN*

| V     | Suf N | Suj   | Traducción                             | Equivalente español |
|-------|-------|-------|--|---------------------|
| /ʃɛɪp | pejɯm | kɯɫɯf | 'instrumento para que salga el viento' | ventilador          |

a

44

Presentación y análisis de los resultados

### Recursos formales: sintagmación

- Tradicionalmente es entendida como la lexicalización de secuencias sintácticas
- Se registraron 18 casos

| S + adj. relativo        | Traducción              | Equivalente español |
|--------------------------|-------------------------|---------------------|
| /ʃɛmkɯn θoi kume leliam/ | 'objeto para ver mejor' | lentes ópticos      |

45

Presentación y análisis de los resultados

### Recursos formales: derivación y sintagmación

- Construcciones en las que se incluyen sustantivos derivados relacionados –entre sí o con otros elementos nominales– mediante conjunciones, pronombres o preposiciones
- 4 casos
  - 3 /we/
  - 3 /pejɯm/

*Neologismo formado por derivación y sintagmación*

| V     | Suf N | Conj | V   | Suf N | Traducción                       | Equivalente español |
|-------|-------|------|-----|-------|----------------------------------|---------------------|
| /pɯɫɯ | we    | ka   | nay | we/   | 'instrumento para subir y bajar' | ascensor            |

46

Presentación y análisis de los resultados

### Recursos semánticos: metáfora

- “Transposición de significados/designaciones basada en las similitudes de aspecto externo, función y uso, mediante la comparación implícita o interrelación de las connotaciones” (Lewandowski, 2000, p. 224)
- 32 casos de metáforas
  - 15 en una voz
  - 17 en voz pluriverbal
    - Una unidad léxica resemantizada, complementada por otras que mantienen sus significados

47

Presentación y análisis de los resultados

### Ejemplos

| Metáforas en una voz | Traducción                                 | Equivalente español |
|----------------------|--|---------------------|
| /ka.ɪeta/            | 'carreta'                                  | microbús            |
| /kãɫɯɪntukuwe/       | 'las divisiones de la casa, alcoba, pieza' | cortina             |

| Metáforas en voz pluriverbal        | Traducción                                    | Equivalente español |
|-------------------------------------|---|---------------------|
| /ka.ɪeta mijaukelu mijɪtɛ mapu meu/ | 'carreta que suele andar debajo de la tierra' | metro               |
| /wiɲka ku.ɤku.ɤ/                    | 'corneta extranjera'                          | teléfono móvil      |

48

Presentación y análisis de los resultados

**Recursos semánticos: metonimia**

- “Substitución de una expresión por otra expresión relacionada con ella en forma real, esto es, causal, local o temporal” (Lewandowski, 2000, p. 227)
- 4 casos
  - 2: la materia por el objeto
  - 2: la parte por el todo (*sinécdoque*)

49

Presentación y análisis de los resultados

**Ejemplos**

| Metonimia de la materia por el objeto | Traducción      | Equivalente español |
|---------------------------------------|-----------------|---------------------|
| /paɹiilwe/                            | 'fierro, metal' | calculadora         |

| Metonimia de la parte por el todo | Traducción  | Equivalente español |
|-----------------------------------|---|---------------------|
| /piulu/                           | 'trenza de hilo que sirve para amarrar los quilvos' | teléfono fijo       |

50

Presentación y análisis de los resultados

**Recursos semánticos: calco semántico**

- Traducción literal de un ítem léxico de otra lengua
- 8 casos
  - 7 calcos de la palabra española *mouse*: préstamo no adaptado, tomado del inglés
  - un calco de la palabra española *metro*
- La mayoría (7/8) correspondió a calcos semánticos indirectos (unidades de una lengua fuente que han llegado a la lengua meta por medio de una tercera)

51

Presentación y análisis de los resultados

**Ejemplos**

| Calcos semánticos | Traducción                          | Equivalente español |
|-------------------|-------------------------------------|---------------------|
| /θewu/            | 'ratón'                             | <i>mouse</i>        |
| /naifku/          | 'el largo de dos brazos extendidos' | metro               |
| /pɪtʃiθewu/       | 'laucha'                            | <i>mouse</i>        |

52

Presentación y análisis de los resultados

**Recursos semánticos: restricción semántica**

- “Limitación en la extensión del significado/extensión conceptual, en el campo de aplicación de una palabra” (Lewandowski, 2000, p. 301)
- 8 casos

| Restricción semántica | Traducción                | Equivalente español |
|-----------------------|---------------------------|---------------------|
| /pelomtuwe/           | 'cualquier fuente de luz' | ampolleta           |
| /tren/                | 'tren'                    | metro               |

53

Presentación y análisis de los resultados

**Adopción de préstamos sin adaptación**

- 133 casos

| Restricción semántica | Equivalente español |
|-----------------------|---------------------|
| /ampo'dʒeta/          | ampolleta           |
| /asen'sor/            | ascensor            |
| /auto/                | auto                |
| /bentila'dor/         | ventilador          |

54

Presentación y análisis de los resultados

### Adopción de préstamos con adaptación fonológica

- 32 CASOS
  - 20: refonemización
  - 8: dislocación acentual
  - 4: ambos subtipos de adaptación

| Adaptación por refonemización | Equivalente español |
|-------------------------------|---------------------|
| /an'tioko/                    | lentes ópticos      |
| /asen'soi/                    | ascensor            |
| /'autu/                       | automóvil           |
| /ka'fon/                      | detergente          |

55

Presentación y análisis de los resultados

### Ejemplos

| Adaptación por dislocación acentual | Equivalente español |
|-------------------------------------|---------------------|
| /au'to/                             | auto                |
| /ma'kina/                           | computador          |

| Adaptación por refonemización y dislocación acentual | Equivalente español |
|--|---------------------|
| /mi'kɔ/  | microbús            |
| /ɫa'dio/   | radio               |

56

Presentación y análisis de los resultados

### Adopción de préstamos con adaptación gramatical

- 4 CASOS
  - 2: verbalización del préstamo
  - 2: incorporación del préstamo como OD del verbo

*Préstamo con adaptación gramatical (verbalización del préstamo)*

| V         | Suf V  | Traducción                      |
|-----------|--------|---------------------------------|
| /ante'oxo | tulei/ | 'se está poniendo los anteojos' |

*Préstamo con adaptación gramatical (incorporación del préstamo como OD)*

| Obj      | V  | Suf V | Traducción        |
|----------|----|-------|-------------------|
| /'met.ro | tu | ai/   | 'tomará el metro' |

57

Presentación y análisis de los resultados

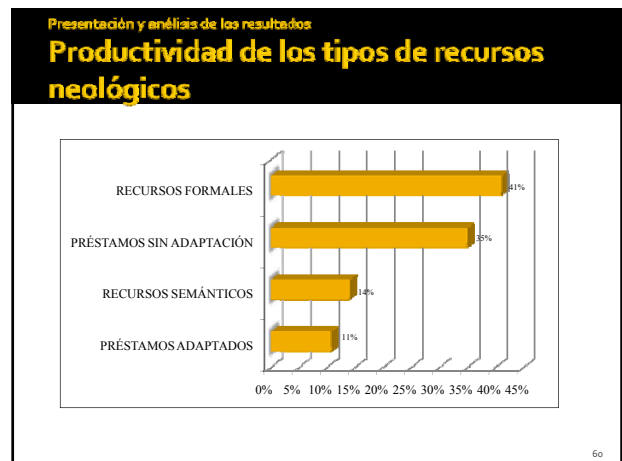
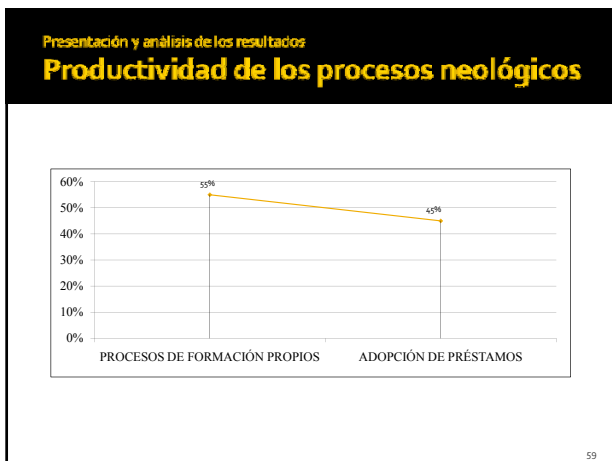
### Adopción de préstamos con adaptación fonológica y gramatical

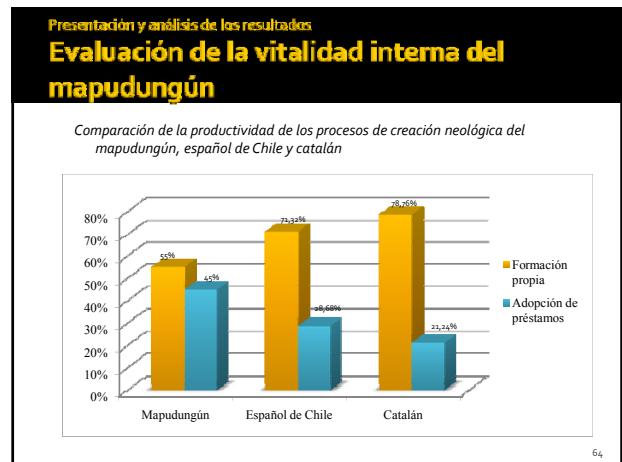
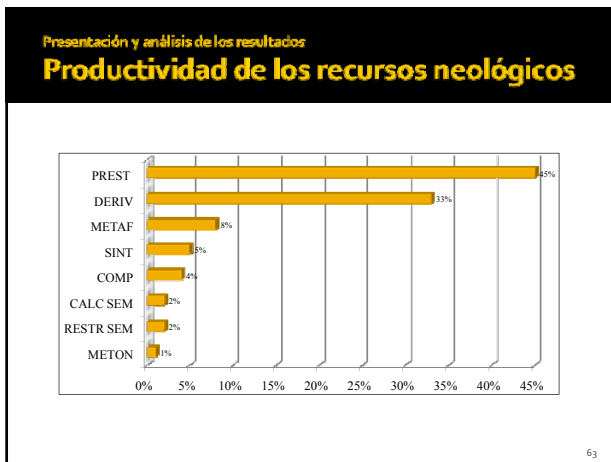
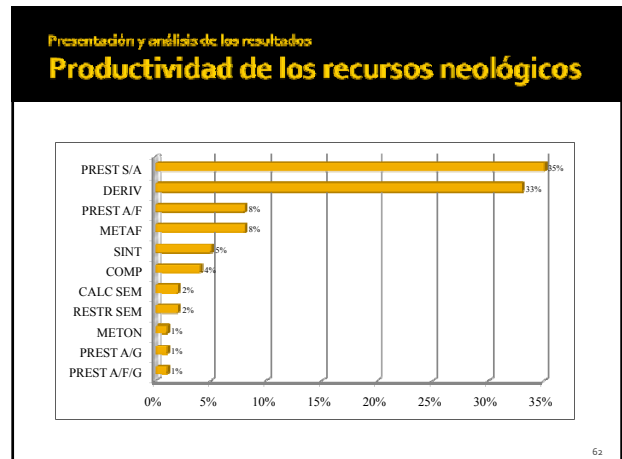
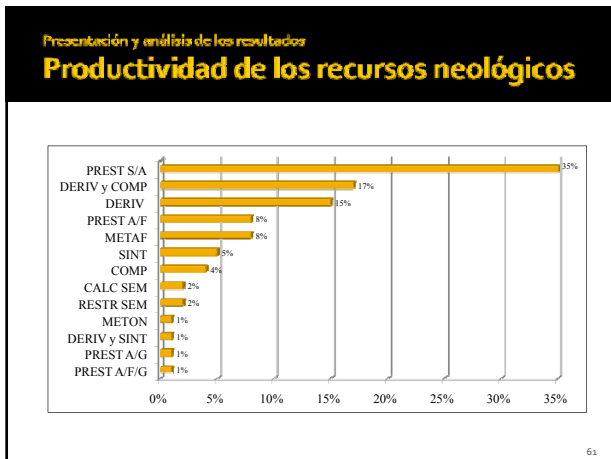
- 3 CASOS
  - 2: incorporación del préstamo como OD del verbo
  - 1: verbalización del préstamo

*Préstamo con adaptación fonológica y gramatical (incorporación del préstamo como OD)*

| Obj    | V      | Suf V | Traducción          |
|--------|--------|-------|---------------------|
| /iijam | ɫa'dio | i/    | 'encendió la radio' |

58





### Conclusiones

1. La productividad de los procesos de formación propios de la lengua mapuche (55%) fue mayor que la de la adopción de préstamos del español (45%).
2. La lengua mapuche exhibió un grado de vitalidad medio: la diferencia entre ambos procesos fue de tan sólo 10 puntos porcentuales, la que resulta insuficiente para establecer el predominio absoluto de uno sobre otro.

65

### Conclusiones

3. Se constató un claro dominio de los recursos neológicos: la adopción de préstamos sin adaptación (35%) y la derivación (33%, considerando sus tres formas), los que se distanciaron por al menos 25 puntos porcentuales del resto de los recursos registrados.
4. Lo anterior nos permite establecer que la lengua mapuche sigue mostrando la tendencia a incorporar un gran número de términos del español (Catrileo, 2010, p. 102).

66



## Referencias

- Augusta, F. J. ([1916] 2007). *Diccionario Mapuche. Mapudungún-Español. Español-Mapudungún*. Santiago de Chile: Ediciones Cerro Manquehue.
- Baker, M., Aranovic, R. & Golluscio, L. (2004). Two types of syntactic noun incorporation: noun incorporation in mapudungun and its typological implications. *Language*, 81(1), 138-176.
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida /Empúries.
- Cabré, M. T. (2000). La neología com a mesura de la vitalitat interna de les llengües. En *La neologia en el tombant de segle. I Simposi sobre neologia (18 de desembre de 1998). I Seminari de neologia (17 de febrer del 2000)* (85-108). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. Recuperado el 19 de marzo de 2010, de [http://www.upf.edu/pdi/dtf/teresa.cabre/publi\\_cat.htm](http://www.upf.edu/pdi/dtf/teresa.cabre/publi_cat.htm)

68

## Referencias

- Cabré, M. T., Bayà, M. R., Bernal, E., Freixa, J., Solé, E. & Vallès, T. (2002). Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada. En Cabré, M. T., Solé, E. y Freixa, J. (Coords.), *Lèxic i neologia* (159-201). Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, M. T. (2004). La importància de la neologia per al desenvolupament sostenible de la llengua catalana. En *Llengua catalana y neologia* (17-45). Barcelona: Meteora. Recuperado el 19 de marzo de 2010, de [http://www.upf.edu/pdi/dtf/teresa.cabre/publi\\_cat.htm](http://www.upf.edu/pdi/dtf/teresa.cabre/publi_cat.htm)
- Cabré, M. T. & Estopà R. (2009). *Les paraules noves. Criteris per detectar i mesurar els neologismos*. Barcelona: Eumo Editorial/Universitat Pompeu Fabra.
- Catrileo, M. (2010). *La lengua mapuche en el siglo XXI*. Valdivia: Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Austral de Chile.

69

## Referencias

- Centro de Estudios Públicos. (2007). *Estudio opinión pública: los mapuches rurales y urbanos hoy. Documento de trabajo N° 367*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos. Recuperado el 15 de agosto de 2009, de [http://www.cepchile.cl/dms/lang\\_3/doc\\_3853.html](http://www.cepchile.cl/dms/lang_3/doc_3853.html)
- Chiodi, F. & Loncon, E. (1999). *Crear nuevas palabras. Innovación y expansión de los recursos lexicales del mapuzugun*. Santiago de Chile: Universidad de la Frontera y Corporación Nacional de Desarrollo Indígena.
- Fuentes, M., Gerding, C., Pecchi, A., Kotz, G. & Cañete P. (2009). Neología léxica: reflejo de la vitalidad del español de Chile. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 47(1), 103-124. Recuperado el 10 de marzo, de [http://www.scielo.cl/pdf/rla/v47n1/art\\_o6.pdf](http://www.scielo.cl/pdf/rla/v47n1/art_o6.pdf)
- Giese, W. (1947-1949). Hispanismos en el mapuche. *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile*, 5, 115-132.

70

## Referencias

- Gundermann, H., Caniguan, J., Clavería, A. y Faúndez, C. (2009). Permanencia y desplazamiento, hipótesis acerca de la vitalidad del mapuzugun. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 47(1), 37-60. Recuperado en 10 de marzo de 2010, de [http://www.scielo.cl/pdf/rla/v47n1/art\\_o3.pdf](http://www.scielo.cl/pdf/rla/v47n1/art_o3.pdf)
- Harmelink, B. (1990). Las cláusulas relativas del idioma mapuche. En *Actas de Lengua y Literatura Mapuche*, 4, 133-147.
- Hernández, A., Ramos, N. & Huenchulaf, R. (2006). *Gramática básica de la lengua mapuche. Tomo I*. Temuco: Editorial UC Temuco.
- Lang, M. (1990). *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra.
- Lewandowski, T. (2000). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Cátedra.
- Lenz, R. (1940). Hispanismos léxicos en araucano. En Lenz, R., Bello, A. y Oroz, R. *El español en Chile*. Traducción, notas y apéndices de Amado Alonso y Raimundo Lida (244-258). Buenos Aires: Instituto de Filología, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

71

## Referencias

- Observatorio de Neología. (2004). *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra. Recuperado el 10 de marzo de 2010, de [http://www.iula.upf.edu/repositori/04\\_monoo9.pdf](http://www.iula.upf.edu/repositori/04_monoo9.pdf)
- Oroz, R. (1947-1949). Notas a "Hispanismos en el mapuche". *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile*, 5, 133-135.
- Rabanales, A. (1953). Observaciones a "Hispanismos en el mapuche". *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile*, 11, 133-151.
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la Lengua Española*. Vigésimo segunda edición. Madrid: Espasa-Calpe. Recuperado el 10 de noviembre de 2010, de <http://www.rae.es>
- Salas, A. (1987). Hablar en mapuche es vivir en mapuche. Especificidad de la relación lengua/cultura. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 25, 27-35.

72

## Referencias

- Salas, A. ([1992] 2006). *El mapuche o araucano. Fonología, gramática y antología de cuentos*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos.
- Smeets, I. (2008). *A Grammar of Mapuche*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Zúñiga, F. (2006). *Mapudungun. El habla mapuche*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos.